

撒母耳記上第二十九章譯文對照

和合本撒 29:1 非利士人將他們的軍旅聚到亞弗；以色列人在耶斯列的泉旁安營。

拼音版撒 29:1 Fēilìshì rén jiāng tā mēndē jūnlǚ jù dào Yǎfú. Yǐsèliè rén zài yé sī liè de quán páng ān yíng.

呂振中撒 29:1 非利士人將他們的眾軍兵集合到亞弗；以色列人則在一個水泉旁扎營：那水泉是在耶斯列。

新譯本撒 29:1 非利士人把他們所有的軍隊都聚集在亞弗，以色列人却在耶斯列的泉旁安營。

現代譯撒 29:1 非利士人在亞弗集合他們所有的軍隊；以色列人在耶斯列穀的溪旁扎營。

當代譯撒 29:1 非利士軍齊集在亞弗，以色列軍就在耶斯列的水泉旁邊扎營。

思高本撒 29:1 培肋舍特人將軍隊全調集在阿費克，同時以色列人在依次勒耳附近的泉旁扎營。

文理本撒 29:1 非利士人集其軍旅于亞弗、以色列人建營于耶斯列泉旁、

修訂本撒 29:1 非利士人聚集他們所有的軍隊到亞弗；以色列人在耶斯列的泉旁安營。

KJV 英撒 29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

NIV 英撒 29:1 The Philistines gathered all their forces at Aphek, and Israel camped by the spring in Jezreel.

和合本撒 29:2 非利士人的首領各率軍隊，或百或千，挨次前進。大衛和跟隨他的人同著亞吉跟在後邊。

拼音版撒 29:2 Fēilìshì rén de shǒulǐng gè lǚ jūnduì, huò bǎi huò qiān, ái cì qián jìn. Dà wèi hé gēnsuí tā de rén tóng zhe yǎ jí gēn zài hòubiān.

呂振中撒 29:2 非利士人的霸主、各帶軍兵，有的一百，有的一千，挨次前進；大衛和跟隨的人、同著亞吉、在後頭跟著。

新譯本撒 29:2 非利士人的首領各率領百人或千人前進；大衛和跟隨他的人也跟在亞吉的後面前進。

現代譯撒 29:2 五個非利士酋長帶著他們的部隊一百人一隊和千人一隊地依次前進。大衛和他的部隊跟著亞吉走在後面。

當代譯撒 29:2 非利士的將領統率千百雄兵，大衛和他的部下就在亞吉王的後面。

思高本撒 29:2 培肋舍特的長，有領一百人的，也有領一千人的，列陣在前；達味帶領自己的人同阿基士列陣在後。

文理本撒 29:2 非利士牧伯率軍、或百或千、向前而進、大衛與其從者偕亞吉、隨諸其後、

修訂本撒 29:2 非利士人的領袖各率隊伍，或百或千的前進；大衛和他的人同亞吉跟在後邊前進。

KJV 英撒 29:2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

NIV 英撒 29:2 As the Philistine rulers marched with their units of hundreds and thousands, David and his men were marching at the rear with Achish.

和合本撒 29:3 非利士人的首領說：“這些希伯來人在這裏做什麼呢？”亞吉對他們說：“這不是以色列王掃羅的臣子大衛嗎？他在我這裏有些年日了。自從他投降我，直到今日，我未曾見他有過錯。”

拼音版撒 29:3 Fē ilìshì rén de shǒu lǐng shuō , zhèxiē Xī bō lái rén zài zhèlǐ zuò shénme ne. yà jí duì tā men shuō , zhè bú shì Yǐ sè liè wáng Sǎo luó de chén zǐ Dà wèi ma. tā zài wǒ zhèlǐ yǒu xiē nián rì le. zì cóng tā tóu jiàng wǒ zhì dào jīn rì , wǒ wèi céng jiàn tā yǒu guò cuò .

呂振中撒 29:3 非利士人的統領說：「這些希伯來人是什麼東西？」亞吉對非利士人的統領說：「這不是以色列王掃羅的臣僕麼？他在我這裏有些年日了；自從他流落來投、直到今日、我未曾見他有什麼過錯阿。」

新譯本撒 29:3 非利士人的領袖說：“這些希伯來人在這裏作什麼？”亞吉對非利士人的領袖說：“這人不是以色列王掃羅的臣僕大衛嗎？他已經在我這裏有好些年日了。自從他降服我的一天，直到今日，我未曾發現他有什麼過錯。”

現代譯撒 29:3 非利士的將領們看見他們，就問：「這些希伯來人在這裏幹甚麼？」亞吉說：「這是大衛，以色列王掃羅的一個軍官。他跟從我已經有一段時候。自從他投奔我到現在，我找不出他有甚麼差錯。」

當代譯撒 29:3 非利士的長官懷疑大衛和他的部屬，說：“這些以色列人跟來幹甚麼呢？”亞吉王告訴他們說：“這是掃羅王的逃僕大衛，他追隨在我左右已經有一段日子了，我從來沒有發現他有甚麼過犯啊。”

思高本撒 29:3 培肋舍特人的將領說：「這些希伯來人作什麼？」阿基士回答培肋舍特人的將領說：「他不是以色列王撒烏耳的臣僕達味嗎？他已同我在一起有一二年了，從他歸順我那一天起，他已在他身上從未發現什麼過錯」。

文理本撒 29:3 非利士牧伯曰、此希伯來人何為、亞吉曰、此非以色列王掃羅臣僕大衛乎、彼與我偕、有日有年、自投誠至今、未見其有過、

修訂本撒 29:3 非利士人的領袖說：“這些希伯來人在這裏做什麼呢？”亞吉對非利士人的領袖說：“這不是以色列王掃羅的臣僕大衛嗎？他在我這裏有些年日了。自從他投降直到今日，我未曾見他有什麼過錯。”

KJV 英撒[上 29:3](#) Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

NIV 英撒[上 29:3](#) The commanders of the Philistines asked, "What about these Hebrews?" Achish replied, "Is this not David, who was an officer of Saul king of Israel? He has already been with me for over a year, and from the day he left Saul until now, I have found no fault in him."

和合本撒[上 29:4](#) 非利士人的首領向亞吉發怒，對他說：“你要叫這人回你所安置他的地方，不可叫他同我們出戰，恐怕他在陣上反為我們的敵人。他用什麼與他主人複和呢？豈不是用我們這些人的首級嗎？”

拼音版撒[上 29:4](#) Fē ilìshì rén de shǒulǐng xiàng yà jí fā nù, duì tā shuō, nǐ yào jiào zhè rén huí nǐ suǒ ānzhì tā de dìfang, bùkě jiào tā tóng wǒ men chū zhàn, kǒng pà tā zài zhàn shàng fǎn wèi wǒ men de dírén. tā yòng shénme yǔ tā zhǔ rén fù hé ne. qǐ bù shì yòng wǒ men zhèxiè rén de shǒu jí ma

呂振中撒[上 29:4](#) 非利士人的統領惱怒亞吉，說：「你要叫這人回你所分派他的地方去，不可叫他同我們下戰場，免得他在戰場上變為敵擋我們的。這傢伙要用什麼去討他主上的喜悅呢？豈不是用我們這些人的腦袋麼？」

新譯本撒[上 29:4](#) 非利士人的領袖向亞吉發怒，對他說：“你叫這人回去，好讓他回到你為他安排的地方去。他不可與我們一同下戰場，免得他在戰場上成為我們的對頭。這人可用什麼去得他主人的歡心呢？豈不是用我們這些人的頭嗎？”

現代譯撒[上 29:4](#) 可是，非利士的將領們很不高興，就對亞吉說：「把這個人遣回你給他的那城去吧！不可讓他跟我們一起上陣；他可能在作戰的時候轉過來攻打我們。為甚麼犧牲我們自己人的生命，讓他贏回他主人的信任呢？」

當代譯撒[上 29:4](#) 可是，他們却非常憤怒地說：“請陛下送他們回去吧！這些人不會是真心跟我們并肩作戰的，說不定他們還會在沙場上倒戈相向呢！如果他要重投故主，最好的方法不就是殺了我們去邀功嗎？”

思高本撒[上 29:4](#) 培肋舍特將領向他大發憤怒說：「把這人打發回去，回到你給他指定的地方去，不要讓他同我們一起下去打仗，免得他他在戰爭中作出賣我們的細，他不借用我們這些人的頭，怎能獲得他主人的歡心？」

文理本撒[上 29:4](#) 牧伯怒亞吉曰、可使此人返爾所置之地、毋令偕我出戰、恐戰陳之間、反為我敵、彼欲與其主和、何所需耶、非以我眾之首級乎、

修訂本撒 29:4 非利士人的領袖向亞吉發怒，對他說：“叫這人回去！叫他回到你指派他的地方去，不可讓他同我們出征，免得他在陣上反成爲我們的敵人。他用什麼與他主人複和呢？豈不是用我們這些人的首級嗎？”

KJV 英撒 29:4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

NIV 英撒 29:4 But the Philistine commanders were angry with him and said, "Send the man back, that he may return to the place you assigned him. He must not go with us into battle, or he will turn against us during the fighting. How better could he regain his master's favor than by taking the heads of our own men?"

和合本撒 29:5 從前以色列的婦女跳舞唱和說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’，所說的不是這個大衛嗎？”

拼音版撒 29:5 Cóng qián Yǐ sè liè de fùnǚ tiàowǔ chàng hé shuō, Sǎoluó shā sǐ qiān qiān, Dàwèi shā sǐ wàn wàn, suǒ shuō de bú shì zhège Dàwèi ma.

呂振中撒 29:5 從前以色列婦女們舞蹈唱和著說：『掃羅擊殺其千千，大衛擊殺其萬萬，』不是指著大衛這人而說的麼？」

新譯本撒 29:5 這人不就是大衛嗎？從前以色列的婦女向他歌唱跳舞說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬！’”

現代譯撒 29:5 他不就是大衛嗎？不就是婦女跳舞時所唱：『掃羅殺死千千；大衛殺死萬萬』的那個大衛嗎？」

當代譯撒 29:5 以前婦女們所歌頌‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’的大衛，不就是這個傢伙嗎？”

思高本撒 29:5 人在舞蹈時歌咏說：「『撒烏耳殺了一千，達味殺了一萬』，不就是這達味嗎？」

文理本撒 29:5 昔有人舞蹈唱和曰、掃羅殺其千千、大衛殺其萬萬、非此大衛乎、

修訂本撒 29:5 有人跳舞唱和說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’，不就是這個大衛嗎？”

KJV 英撒 29:5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

NIV 英撒 29:5 Isn't this the David they sang about in their dances: "Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands?"

和合本撒 29:6 亞吉叫大衛來，對他說：“我指著永生的耶和華起誓，你是正直人。你隨我在軍中

出入，我看你甚好。自從你投奔我到如今，我未曾見你有甚麼過失，只是衆首領不喜悅你。

拼音版撒 29:6 Yǎ jí jiào Dàwèi lái, duì tā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐ shì, nǐ shì zhèngzhí rén. nǐ suǐ wǒ zài jūn zhōng chūrù, wǒ kàn nǐ shén hǎo. zì cóng nǐ tóu bēn wǒ dào rújīn, wǒ wèicéng jiàn nǐ yǒu shénme guō shì. zhǐ shì zhōng shǒu lìng bù xǐ yuè nǐ.

呂振中撒 29:6 亞吉把大衛叫來，對他說：「我指著永活的永恒主來起誓：「你是正直人；你跟著我在軍營中出入、我看得很滿意；自從你來我這裏、直到如今、我未曾見過你有什麼壞處；只是衆霸主却不喜歡你。

新譯本撒 29:6 亞吉把大衛叫來，對他說：“我指著永活的耶和華說，你是正直的人，你與我在軍中出入，我感到很滿意，因為自從你到我這裏來的那一天，直到今日，我未曾在你身上找到什麼過失；只是各首領不喜歡你。

現代譯撒 29:6 亞吉把大衛召來，對他說：「我指著以色列的永生神發誓：你對我一向忠心；我喜歡你跟我一起上陣打仗。從你投奔我到現在，我找不出你有甚麼不對，但是其他的酋長反對你。

當代譯撒 29:6 亞吉王說不過他們，就只好對大衛和他的部下說：“我指著永生的主起誓：你們實在是平生所見最好的人，我也希望你們與我一同上陣；可惜我的將領都不贊成；

思高本撒 29:6 阿基士就將良召來，向他說：「願永生的天作證：你是可靠的人，你同我在軍中出入，我很滿意，因為自你投奔我那一天起，我在你身上並沒有發現什麼可指摘之事；但是 長們不喜歡你。

文理本撒 29:6 亞吉召大衛曰、我指維生之耶和華而誓、爾乃端正、偕我出入軍中、我視為善、自爾來歸、未嘗見爾有惡、惟牧伯不愛爾、

修訂本撒 29:6 亞吉叫大衛來，對他說：“我指著永生的耶和華起誓，你是個正直人。你隨我在軍中出入，我也很滿意。自從你投奔我到如今，我未曾看見你有什麼過失，但是衆領袖看你不順眼。

KJV 英撒 29:6 Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

NIV 英撒 29:6 So Achish called David and said to him, "As surely as the LORD lives, you have been reliable, and I would be pleased to have you serve with me in the army. From the day you came to me until now, I have found no fault in you, but the rulers don't approve of you.

和合本撒 29:7 現在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首領不歡喜你。”

拼音版撒 29:7 Xiànzài nǐ keyǐ píng píng ān ān dì huí qù, miǎndé Fēilìshì rén de shǒu

ul ī ng bù hu ā nx ī n ī .

呂振中撒 29:7 那麼你現在儘管回去，安心地去，免得你所作的、非利士人的霸王不喜歡。」

新譯本撒 29:7 現在，你可以回去，平平安安走吧！不要行非利士人的首領看為惡的事。”

現代譯撒 29:7 所以，你平安地回去吧，不要招惹他們生氣。」

當代譯撒 29:7 所以，為了避免使他們不安，我只好請你們回去了。”

思高本撒 29:7 現今你回去，平安去吧！免得培肋舍特人的酋長們厭惡」。

文理本撒 29:7 今當安然以歸、勿使牧伯不悅、

修訂本撒 29:7 現在你平平安安地回去，不要做非利士人領袖眼中看為惡的事。”

KJV 英撒 29:7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

NIV 英撒 29:7 Turn back and go in peace; do nothing to displease the Philistine rulers."

和合本撒 29:8 大衛對亞吉說：“我做了什麼呢？自從僕人到你面前，直到今日，你查出我有什麼過錯，使我不去攻擊主、我王的仇敵呢？”

拼音版撒 29:8 Dàwèi duì yà jí shuō, wǒ zuò le shénme ne. zì cóng púrén dào nǐ miànqián n, zhí dào jīnrì, nǐ chá chū wǒ yǒu shénme guō cuò, shǐ wǒ bù qù gōngjī zhǔ wǒ wáng de chóudí ne.

呂振中撒 29:8 大衛對亞吉說：「我作了什麼呢？自從僕人在你面前以來、直到今日、你查出我有什麼事情使我不去攻打我主我王的仇敵呢？」

新譯本撒 29:8 大衛對亞吉說：“我作了什麼呢？自從我來到你面前的那一天，直到今日，你在僕人身上找到什麼，使我不能與我主我王的仇敵爭戰呢？”

現代譯撒 29:8 大衛回答：「我犯了甚麼過錯嗎？如果照你所說，從我來投奔你的那一天起，你找不出我有差錯；那麼，為甚麼不容許我跟你—我主我王去攻打敵人呢？」

當代譯撒 29:8 大衛說：“我究竟做錯了甚麼，陛下要這樣對待我呢？為甚麼不讓我替你們殺敵呢？”

思高本撒 29:8 達味回答阿基士說：「我作了什麼不對？或是自我來服你那一天起，直到今日，你在你僕人身上發現了什麼不對，竟不肯讓我同我大王的敵人交戰？」

文理本撒 29:8 大衛曰、我何所為、自我從爾、至于今日、爾視爾僕有何事故、不容往攻我主我王之敵、

修訂本撒 29:8 大衛對亞吉說：“但我做了什麼呢？自從僕人到你面前，直到今日，你查出我有什麼過錯，使我不去攻擊我主我王的仇敵呢？”

KJV 英撒 29:8 And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou

found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

NIV 英撒[上 29:8](#)"But what have I done?" asked David. "What have you found against your servant from the day I came to you until now? Why can't I go and fight against the enemies of my lord the king?"

和合本撒[上 29:9](#) 亞吉說：“我知道你在我眼前是好人，如同 神的使者一般。只是非利士人的首領說：‘這人不可同我們出戰。’

拼音版撒[上 29:9](#)Yà jí shuō, wǒ zhī dào nǐ zài wǒ yǎn qián shì hǎo rén, rútóng shén de shǐ zhe yībān. zhǐ shì Fēilìshì rén de shǒulǐng shuō, zhè rén bùkě tóng wǒ men chū zhàn.

呂振中撒[上 29:9](#) 亞吉回答大衛說：「我知道你在我面前很好，如同神的使者一般；只是非利士人的統領却說：『這人不可同我們上戰場』；

新譯本撒[上 29:9](#) 亞吉回答大衛，說：“我知道你在我眼中是個好人，像 神的使者一樣；只是非利士人的領袖曾經說過：‘他不可與我們一同上戰場。’

現代譯撒[上 29:9](#) 亞吉說：「我同意你的話。我知道你像神的天使一樣忠心；但是其他的酋長不願意你跟我們一同上陣。

當代譯撒[上 29:9](#) 亞吉王說：“你在我眼中就像天使一般完美，只是，我的將領却害怕與你們一起出戰；

思高本撒[上 29:9](#) 阿基士回答達味說：「我知道你在我眼中，好像一位天主的使者，但培肋舍特的將領說：不許他同我們一起作！

文理本撒[上 29:9](#) 亞吉曰、爾在我前為善、如神之使然、此我所知、但牧伯謂爾不可偕我往戰、

修訂本撒[上 29:9](#) 亞吉回答大衛說：“我知道你在我眼中是好人，如同神的使者一樣，只是非利士人的領袖說：‘這人不可同我們上戰場。’

KJV 英撒[上 29:9](#)And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

NIV 英撒[上 29:9](#)Achish answered, "I know that you have been as pleasing in my eyes as an angel of God; nevertheless, the Philistine commanders have said, 'He must not go up with us into battle.'

和合本撒[上 29:10](#) 故此你和跟隨你的人，就是你本主的僕人，要明日早晨起來，等到天亮回去吧！”

拼音版撒[上 29:10](#)Gùcǐ nǐ hé gēnsuí nǐ de rén, jiù shì nǐ běn zhǔ de púrén, yào míngrì

zǎ ochen qī lai, deng dào tiān liàng huí qū ba.

呂振中撒 29:10 故此你和你主上的僕人、就是同你一道來的、明日早晨要早早起來；去到我所分派你們去的地方，不要懷著惡意，因為你在我面前總是好的；不過你們早晨要早早起來，天亮了就走。」

新譯本撒 29:10 所以明天早晨，你和跟你來的人，就是你主人的僕人都要清早起來。你們明天早晨都要早起，天一亮你們就要離開。”

現代譯撒 29:10 所以，大衛啊，所有你帶領離開掃羅、投奔到我這裏來的人，明天天亮就得動身。」

當代譯撒 29:10 所以，明早天一亮，你們就起程回去好了。”

思高本撒 29:10 明早起來，你同你一起來的你主人的僕人，都往我給你指定的地方去，心中不要抱怨，我是喜歡你的，所以明天，天一亮，你們就動身回去吧！」

文理本撒 29:10 爾及爾主之僕、明晨夙興、及旦而去、

修訂本撒 29:10 現在，你和跟隨你來的，就是你主人的僕人，清晨要早早起來，回到我所指派你的地方去，不要把中傷的話放在心上，因為你在我面前很好。你們清晨早早起來，天一亮就回去吧！”

KJV 英撒 29:10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

NIV 英撒 29:10 Now get up early, along with your master's servants who have come with you, and leave in the morning as soon as it is light."

和合本撒 29:11 于是，大衛和跟隨他的人早晨起來，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

拼音版撒 29:11 Yúshì Dàwèi hé gēnsuí tā de rén zǎ ochen qī lai, huí wǎng Fēilìshì dì qū. Fēilìshì rén yě shàng yé sī liè qū le.

呂振中撒 29:11 于是大衛和跟隨的人清早起來，要在一早就走、回非利士人之地；非利士人也上耶斯列去了。

新譯本撒 29:11 于是大衛和跟隨他的人清早起來，一早就離開，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

現代譯撒 29:11 于是，大衛跟他的部下第二天一早就動身，回非利士去。非利士人繼續向耶斯列進軍。

當代譯撒 29:11 最後，大衛只好回到非利士地去，而非利士軍就向耶斯列進發。

思高本撒 29:11 于是達味和他的人清早就起身，回培肋舍特地方去了。培肋舍特人上了依次勒耳。

文理本撒 29:11 翌日、大衛與從者夙興、歸非利士地、非利士人遂往耶斯列、

修訂本撒 29:11 于是大衛和他的人清晨早早起來，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

KJV 英撒 29:11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

NIV [英撒 29:11](#) So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines, and the Philistines went up to Jezreel.